

ENLACE

Contenido:

Reunión en el MENIS: Secciones Bilingües	2
Presentación del Director del I. Cervantes	3
Reseña de Películas: Te doy mis ojos	4
Reseña de Películas: En la ciudad	4
Reseña de Películas: Soldados de Salamina	4
Para colaborar con Enlace	6
Actividades Culturales	6

Puntos de interés especial:

- Premio especial del BCC al Presidente del Gobierno español don José María Aznar.
- Literatura infantil y juvenil en la red.
- Crítica literaria: Reseña de Soldados de Salamina.
- Convocatoria de becas para doctores.

Recursos para el aula Jornadas de metodología de la enseñanza

Los días 12, 13 y 14 de diciembre pasado se celebraron en Varsovia unas jornadas de metodología de la enseñanza, organizadas por la Consejería de Educación de la Embajada de España y el Instituto Cervantes de Varsovia, con la colaboración del CODN.

En las jornadas, diseñadas con el fin de suministrar recursos de utilización inmediata en el aula tanto a profesores de las Secciones Bilingües en lengua española como a colaboradores del Instituto Cervantes, participaron 36 profesores.

La conferencia inaugural se celebró el viernes por la tarde, dedicándose el sábado y la mañana del domingo a los seis talleres programados. Las jornadas se clausuraron con una mesa redonda y con la evaluación de las actividades realizadas.

A lo largo del fin de semana, los participantes se asomaron a las nuevas tendencias literarias y a las variantes lingüísticas del español, navegaron en la red, jugaron a ser actores, exploraron los medios de comunicación y actualizaron recursos clásicos tan importantes como recortar y pegar.

Además, la convivencia durante esos días permitió a los profesores intercambiar experiencias, ponerse en contacto con profesionales de la enseñanza del español en otros ámbitos y confraternizar en torno a la tortilla española y al vino de rioja.

A juzgar por los resultados de la evaluación realizada, el nivel de satisfacción en



Los profesores participantes durante el taller "El juego dramático en la enseñanza de ELE"

lo que se refiere a los aspectos organizativos y a la calidad de los talleres impartidos es muy alto, siendo el único reparo manifestado la corta duración de algunas de las actividades desarrolladas.

La Embajada de España, a través de la Consejería de Educación y del Instituto Cervantes, se propone desarrollar durante los próximos años, conjuntamente con la Administración Educativa de la República de Polonia, un plan de formación del profesorado de español dirigido tanto a la formación inicial como a la formación continua.



Inauguración de las jornadas. Intervención de M. Zajac del CODN

José María Aznar, premio especial del Business Centre Club polaco

El Presidente del Gobierno español, José María Aznar, será galardonado con el premio especial del Business Centre Club,

“por respaldar de modo consecuente a Polonia en sus negociaciones con la Unión Europea, por su ayuda para persuadir a la Comisión Europea sobre la postura polaca, por la participación en la campaña a favor de la Unión Europea en Polonia, por la estrecha cooperación política entre Polonia y España, por la lucha contra el terrorismo, por la participación en el proceso de paz de Oriente Medio y respaldar los contactos trasatlánticos y por ser gran amigo de Polonia y de los polacos”.



La entrega del premio se efectuará el próximo día 17 de enero en el Teatro de la Ópera de Varsovia en el transcurso de la gala en la que se distingue a los mejores empresarios del año. Al acto asistirán, entre otras personalidades, el primer ministro polaco Leszek Miller y el Ministro de Asuntos Exteriores Włodzimierz Cimoszewicz.

José María Aznar es Presidente del Gobierno del Reino de España desde 1996. Entre sus mayores logros políticos cabe destacar el crecimiento económico sostenido que ha experimentado España durante su mandato acompañado de la creación de numerosos puestos de trabajo.

Reunión en el MENiS de los Directores y los Coordinadores de las Secciones Bilingües con lengua española



En la sede del Ministerio de Educación y Deporte tuvo lugar el día cinco de diciembre pasado una sesión de trabajo de los Directores y los Coordinadores de los centros con secciones bilingües de lengua española con representantes de las administraciones educativas polaca y española.

La reunión fue presidida por la Sra. Ewa Suska, Vicedirectora del Departamento de Cooperación Internacional del MENiS, y asistieron representantes de la Comisión Central de Exámenes, del Departamento de Formación General y Especial y del CODN. También estuvieron presentes algunos responsables educativos de los Ayuntamientos de las respectivas ciudades y el Consejero de Educación de la Embajada de España.

En las distintas intervenciones, se puso de manifiesto el alto grado de satisfacción por el desarrollo del programa sin pasar por alto pequeñas dificultades en su funcionamiento.

El principal problema apuntado deriva de la implantación del nuevo Bachillerato que, al reducirse un curso, implica una disminución notable del número de horas impartidas

en español, lo que podría originar dificultades para que los alumnos adquieran las competencias requeridas para obtener el título de Bachiller español.

También se hizo la observación de que en la propuesta de “Informator” para la prueba final de Bachillerato, que estará vigente a partir del año 2005, apenas figuran contenidos de Literatura española, circunstancia que debiera ser corregida.

Algunos Directores de los centros expresaron las dificultades para obtener de los Ayuntamientos la financiación necesaria para el desarrollo del programa. Por su parte, los responsables municipales explicaron los obstáculos administrativos que deben soslayar para poder hacer efectiva esa financiación.

Finalmente, tanto el MENiS como la Embajada de España, coincidieron en la urgencia de preparar a lo largo del año 2004 un nuevo Acuerdo, relativo a las Secciones Bilingües, que pueda entrar en vigor antes del comienzo de 2005.

Los Ministerios de Educación de los dos países coinciden en la necesidad de preparar un nuevo Acuerdo para las Secciones Bilingües a lo largo del año 2004.

Presentación del Director del Instituto Cervantes de Varsovia

Abel A. Murcia Soriano es filólogo y traductor. Durante varios años ha impartido clases en las Universidades de Łódź y de Varsovia y en la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, en Santander.

Como filólogo y especialista de ELE, destacan sus publicaciones de carácter lexicográfico –amén de numerosos artículos es autor y co-autor de varios diccionarios generales bilingües y también especializados (fraseológicos, temático, de deportes)-, y las explotaciones didácticas de la serie de lecturas graduadas que codirige en la editorial Edinumen.

El artículo “El español en Europa Centro-Oriental y del Este” aparecido en el Anuario del Instituto Cervantes de 2003, *El español en el mundo*, es un texto de referencia fundamental en cuanto a la presencia del español en esta zona del mundo, del que es coautor junto a Josep Maria de



Sagarra, actual director del Instituto Cervantes en Budapest.

En el terreno de la traducción, entre los numerosos artículos, estudios, ensayos, etc., traducidos, merece una mención especial su faceta como traductor literario, destacando en ese ámbito su labor como traductor de la premio Nóbel de Literatura polaca W. Szymborska.

Su cualificación profesional, tanto en el campo de la docencia de la lengua española, como en el de la difusión cultural, se ha visto reconocida en su reciente nombramiento como Director del Instituto Cervantes de Varsovia. Nadie mejor que él para pilotar a esta prestigiosa institución en la nueva etapa de expansión que emprende y cuyo primer paso será la adquisición y puesta en funcionamiento de una nueva sede magníficamente equipada.

Literatura infantil y juvenil en la red

www.revistacli.com/index.html: La revista CLIJ (Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil) ha creado un sitio web en el que reúne su larga historia (ha cumplido 15 años) como publicación de referencia en el ámbito hispanohablante.

Leer te da más



www.planlectura.es/index.html: El Plan de Fomento de la Lectura, promovido por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ha recopilado las novedades relacionadas con la promoción de la literatura entre los jóvenes que se han dado en 2003, entre ellas su nuevo foro ¿Qué libro recomendarías a un amigo?

www.unex.es/interzona/Interzona/Revista/herodes/n1/: Primer número de Herodes, revista digital creada por la Universidad de Extremadura que se propone desmitificar a los malos y rebeldes de la literatura infantil y juvenil. Este debut recoge estudios sobre Frankenstein, el pirata John Silver, Manolito Gafotas y Drácula; entrevistas ficticias con Tom Sawyer y El Principito, recomendaciones de lectura y recursos didácticos.

www.libroadicto.com/: En su corta andadura se ha convertido en uno de los sitios más atractivos en materia de difusión de la literatura para jóvenes. Su peculiaridad es que lo realizan una docena de chavales de entre 14 y 16 años, quienes escriben las críticas y recomendaciones.

www.andreusotorra.com/cornabou/index.html: Cornabou es una revista electrónica en catalán, especializada en literatura infantil y juvenil. Incluye artículos, reseñas, bibliografías y enlace a otras páginas web de autores con obras publicadas.

<http://pacomova.eresmas.net/>: Garabato es el nombre de este "almacén de cuentos", con más de 300 títulos en español, 300 fábulas de Esopo, una larga colección de apólogos de Samaniego y 41 obras de teatro infantil.



www.cajamagica.net/: Imaginación y creatividad definen a este sitio que lleva por lema "Animación a la lectura, animación a la escritura". Lleno de juegos, cuentos en formato PDF y propuestas educativas.

www.infopoesia.net/principal/principal.htm: Infopoesía, publicación digital subtítuloada Poetas para un nuevo milenio, es un proyecto para promocionar la poesía entre los estudiantes de los centros educativos no universitarios. Desarrollado en la Fundación Miguel Hernández, se propone funcionar plenamente a partir de este curso 2003/2004. Su finalidad es "crear una comunidad virtual de escritores/lectores de poesía" y ofrece numerosos documentos para maestros.

FUENTE: *El País*. Suplemento Babelia (20 de diciembre de 2003). Texto y enlaces por Josep M. Sarriegui

Películas

TE DOY MIS OJOS

Dirección: Icíar Bollain.

Duración: 106 min.

Interpretación: Laia Marull, Luis Tosar, Candela Peña, Rosa María Sardà.

Guión: Icíar Bollain y Alicia Luna.

Producción: García de Leániz.

Estreno en España: Oct. 2003.

9 nominaciones premios Goya 2004

Sinopsis: Una noche de invierno, una mujer, Pilar, sale huyendo de su casa. Lleva consigo apenas cuatro cosas y a su hijo, Juan. Antonio no tarda en ir a buscarla. Pilar es su sol, dice, y además, "le ha dado sus ojos"... A lo largo de la película, los

personajes irán rescribiendo ese libro de familia en el que está escrito quién es quién y qué se espera que haga pero en el que todos los conceptos están equivocados y donde dice hogar se lee infierno, donde dice amor hay dolor y quien promete protección produce terror.

Crítica: Una película imprescindible, de visionado obligado para cualquier persona con un mínimo de conciencia



social, desprovista de todo maniqueísmo. Un atroz y certero diagnóstico expuesto con atención al detalle, con madurez creativa y que se sustenta en un guión excelente y unas interpretaciones sobrecogedoras. Afronta con valentía un problema delicado que narra con sus contradicciones y sus incoherencias sin caer en ningún momento en la más mínima ambigüedad moral. Es cine que consigue el milagro de mostrar la vida con todo lo que conlleva: hay momentos para emocionarse, llorar e incluso sonreír; cine en el que uno no ve personajes, sino personas reales, cercanas, a las que puede comprender aun dentro de su monstruosidad.

Adaptado de D. Garrido labutaca.net

EN LA CIUDAD

Dirección: Cesc Gay.

Duración: 110 min.

Interpretación: Mónica López, Eduard Fernández, María Pujalte, Alex Brendemühl, Vicenta Ndongó.

Guión: Cesc Gay y T. Aragay.

Estreno en España: Nov. 2003

4 nominaciones premios Goya

seos más secretos. Por ese mundo sentimental que permanece oculto. La soledad, en la ciudad, en una historia coral y urbana.

Crítica: Gay planta cámara, trípode y luces dejando que la realidad fluya. Esa es la impresión que se tiene durante la proyección, que no hay nada predeterminado, que todo puede pasar porque no pasa nada, son ellos y sus vidas con todo lo que la palabra conlleva, contradicciones, mentiras, apariencias, engaños, secretos, afinidades, alegrías, sorpresas...

La estructura del film a nivel narrativo sigue la fórmula habitual en este tipo de casos, de personaje en personaje. Gay va mostrándonos retazos de vida de cada uno de los protagonistas y al poco de comenzar, la pelí-

cula ha asentado sus bases y el espectador conoce lo que debe conocer de antemano, ni más ni menos.

"En la ciudad" empezó con una comida de amigos. No recuerdo qué estábamos celebrando. Sólo recuerdo que una amiga, de pronto, empezó a llorar sin un motivo aparente. Cesc Gay

El enorme acierto, como decía, es que se tiene la sensación que realmente no hay cámara, que no hay una mano detrás que dicte lo que les ocurre y la cosa gana enteros cuando a medida que avanza la película nos damos cuenta de que estamos frente a un espejo porque todos representan algo o a alguien.

Adaptado de C. Rosal, miradas.net



Sinopsis
Un grupo de amigos en una gran ciudad. Un recorrido por cada una de sus historias no contadas, íntimas. Por sus sentimientos y de-

SOLDADOS DE SALAMINA

Dirección: David Trueba.

Duración: 112 min.

Interpretación: Ariadna Gil, Ramón Fontserè, Joan Dalmáu, María Botto, Diego Luna.

Guión: D. Trueba; basado en la novela de J. Cercas.

Producción: A. V. Gómez y Cristina Huete.

Estreno en España: Marzo 2003.

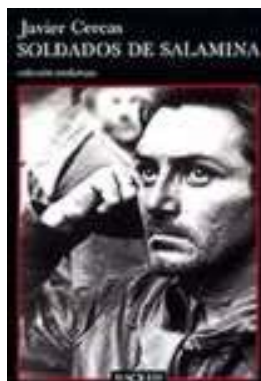
David Trueba se alinea con una postura intermedia que parece la más adecuada y que recientemente ha aportado resultados enormemente satisfactorios en la adaptación de obras como "El señor de los anillos" o

"Las horas". La idea, aplaudida por el propio Javier Cercas, autor de la novela "Soldados de Salamina", la resume a la perfección el escritor: "La única forma de ser fiel al espíritu de la novela era traicionando su letra. David la ha despojado de todo cuanto en ella era exclusivamente literario, para acto seguido buscarle una traducción cinematográfica". Y el resultado resulta, sin ser perfecto, altamente satisfactorio.

Adaptado de J. L. Santos, labutaca.net



Crítica literaria: "MÁS HÉROES..." RESEÑA DE SOLDADOS DE SALAMINA DE JAVIER CERCAS.



Robert Capa, fotógrafo húngaro y reportero bélico de la revista *Life*, dejó un testimonio incomparable de la Guerra Civil española. La portada de la novela objeto

de esta reseña así lo certifica: "Ceremonia de despedida a los voluntarios de las Brigadas Internacionales" (Barcelona, 25 de octubre de 1938). En ella aparece la cara de uno de esos brigadistas con el puño en alto a la altura del mentón. Su gesto es duro, agrio, de rabia contenida; la mirada se dirige a un punto impreciso que fija su atención. Los brigadistas fueron voluntarios, héroes anónimos, que, llenos de idealismo, lucharon por la República española en una época de empuje irresistible del fascismo por toda Europa. El escenario de esa lucha por las libertades fue la España de aquellos años, donde se ensayó a pequeña escala lo que luego se convertiría en una gran contienda a nivel mundial. La República, aislada internacionalmente, salvo el armamento obsoleto y a precio de oro de la U.R.S.S., contó con el apoyo de estos seres anónimos que dieron su vida en pos de un ideal.

La elección por el editor de esta portada para la novela, a pesar de no tratar ésta de un brigadista, es un considerable acierto para el relato salido de la pluma de Javier Cercas (Cáceres, 1962). Su obra se convierte en el intento de rescatar del olvido a uno de esos héroes anónimos que jalonan la historia de las naciones, a uno de esos luchadores de la libertad olvidados, pero que en un momento de su vida tuvieron el coraje necesario para entregarla en beneficio de los demás.

La publicación de esta novela en el año 2001 por un autor no excesiva-

mente conocido y de no dilatada trayectoria narrativa constituyó todo un fenómeno editorial. El filósofo Carlos Castilla del Pino la calificó como la mejor novela española desde *Tiempo de silencio* de L. Martín Santos, y ha acaparado premios y galardones y está siendo traducida a varios idiomas.

El punto de partida de la novela es un suceso real protagonizado por Rafael Sánchez Mazas, ideólogo fascista de la Falange Española y escritor -padre del también escritor Rafael Sánchez Ferlosio-, durante la guerra civil: después de ser detenido e ingresar en varias cárceles, Sánchez Mazas fue fusilado en Girona junto a otros personajes afines al alzamiento del 18 de julio; pero él tuvo la milagrosa suerte de salir ileso y poder escapar a un bosque cercano, donde uno de los soldados republicanos encargados de capturarle inexplicablemente le perdonó la vida dejándole huir (¿cómo no recordar al pianista polaco W. Szpilman?). Durante algún tiempo sobrevivió escondido y ayudado por varios jóvenes de la zona hasta la llegada de las tropas franquistas. Con la base de esta rocambolesca y "sabrosa" historia, el autor articula su relato en tres partes: "los amigos del bosque", "soldados de Salamina" y "cita en Stockton". Si al principio el interés del autor está en el personaje de Sánchez Mazas -hombre cuanto menos contradictorio y un buen escritor, pero no un gran escritor-, paulatinamente el foco de atención de Cercas se dirige hacia esos jóvenes que le ayudaron hasta el auxilio fascista y al final se convierte en un búsqueda denodada de aquel soldado que le perdonó la vida y que va a justificar y dar coherencia estilística y, sobre todo, ética y moral a la novela.

Pero este relato es interesante no sólo por la materia narrada, sino por la manera de construirla. En realidad no se trata en sentido estricto de una novela, por cuanto la mayoría de los hechos son reales, el escritor apare-

ce en primera persona hablando de sí mismo y sus circunstancias vitales (aunque no debamos confiar plenamente en todo lo que dice y no debamos identificar completamente al personaje Javier Cercas con el autor) y las fuentes utilizadas son relatos orales de personas vivas. Además la obra se convierte en el relato de la búsqueda ansiosa por el autor de la inspiración y la materia literaria y en una lección teórica de cómo va construyéndose paso a paso una novela. El clímax de la novela se alcanza con el encuentro feliz de ese soldado republicano piadoso: un ya viejo exiliado catalán llamado Miralles, vete-

**Tierra gloriosa de mi querer,
tierra bendita de perfume y pasión,
España, en toda flor a tus pies
suspira un corazón.
Ay de mi pena mortal,
porque me alejo, España, de ti,
porque me arrancan de mi rosál.**

(del pasodoble 'Suspiros de España' al que se alude reiteradamente en la novela)

rano de mil batallas, cuajado en el arte de sobrevivir y que representa las cualidades heroicas y morales de las que carecía Sánchez Mazas. El personaje es lo más novelesco de la obra y, sin embargo y, quizá por ello, lo más emotivo y conmovedor de todo el relato, además de que da coherencia y sentido final a una "novela moral", en el sentido más estricto de la palabra.

Un estribillo se va repitiendo a lo largo del relato: "ese pelotón de soldados que a última hora siempre ha salvado la civilización". En ese pelotón no mereció militar Sánchez Mazas, pero sí Miralles. Los héroes existieron y existen, están ahí para que alguien, como Javier Cercas, los saque a la luz.

Ángel María Arribas

Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación
ul. Myśliwiecka 4
00-459 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48(22)6269811/12
Fax: +48(22)6269811
Correo:consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es

Ven al español

**Hablamos español 400
millones en 23 países**

Convocatorias:

- Becas del MECD español para profesores de universidad e investigadores extranjeros con la titulación de Doctor. Dos modalidades:

Para doctores anteriores a 1998 y 15 años de experiencia.
Para doctores con título posterior al 1 de enero de 1998.
Plazo de solicitud: Durante marzo de 2004 para estancias que se inicien entre el 01-09-2004 y el 01-03-2005.
Más información en www.univ.mecd.es donde se accede al impreso para participar en la convocatoria.

Colaboraciones:

- Las personas interesadas en publicar en 'Enlace' artículos, reseñas de libros o películas, noticias relacionadas con la difusión del español, pequeñas aplicaciones didácticas, breves narraciones, etcétera, pueden remitir los trabajos a consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es.

Extensión máxima 800 palabras, interlineado sencillo, sin utilizar formato (negrita, subrayados, sangrías, palabras en mayúscula).

Su publicación estará supeditada al interés objetivo del tema para los lectores y a la disponibilidad de espacio.

Actividades culturales Enero 2004

Actividades Culturales del Instituto Cervantes

Cine: *Salón de Actos del Instituto Cervantes (ul. Myśliwiecka, 4). Proyecciones a las 18:00. Traducción simultánea. Entrada libre.*

Ciclo Cinematografía española 2001, o el alarde interpretativo. Este ciclo pretende sobre todo destacar la labor de interpretación de unos excelentes actores al servicio de excelentes personajes.

- Día 7 – 'En construcción', J. L. Guerín
Día 14 – 'Son de Mar', Bigas Luna
Día 21 – 'Intacto', J. C. Fresnedilla
Día 28 – 'Amor, curiosidad, prozac y dudas'
M. Santesmases



Presentación editorial

Presentación de diccionarios fraseológicos hispano-polacos con la participación de editores, que hablarán sobre los criterios editoriales al publicar diccionarios especializados, y de los autores de las publicaciones que presentarán sus obras.

- Varsovia, día 12 a las 18:00, en el Salón de Actos del Instituto Cervantes (ul. Myśliwiecka, 4).

Encuentros

Fondos en español y de temática española e hispano-americana en las bibliotecas polacas. Encuentro con el fin de reunir a los responsables de las bibliotecas polacas con fondos en español.

Varsovia, día 18 a las 12.00, en el Salón de Actos del Instituto Cervantes (ul. Myśliwiecka, 4).

Encuentros con el traductor: Tabúes lingüísticos y traducción. Los vulgarismos. Con la participación de Anita Teleśnicka, traductora al polaco de la obra de Al-mudena Grandes 'Las edades de Lulú'.
Varsovia, día 26 a las 18:00, en el Salón de Actos del Instituto Cervantes (ul. Myśliwiecka, 4)

Exposición fotográfica

Retratos de una clase de flamenco. Maciej Majchrzak, estudiante en la Escuela Cinematográfica de Łódź y colaborador fotográfico de la revista Gala. En el año 2003, su película 'Tengo sueño' obtuvo diversos galardones en certámenes cinematográficos polacos.
Varsovia, día 26 a las 18:00, en el Salón de Actos del Instituto Cervantes (ul. Myśliwiecka, 4).

Espectáculo teatral

Velada con las poetas españolas contemporáneas. Un espectáculo interactivo, creado y dirigido por Karolina Szymczyk, en el que se declamarán, en forma dramatizada, con fondo de música española, poemas de cinco poetas españolas contemporáneas que han sido traducidas al polaco: Clara Janés, Ana Rossetti, M^a Victoria Atencia, Menchu Gutiérrez y Julia Escobar.

Varsovia, día 24 a las 19:00, en el Teatro Stara Prochownia (ul. Boleś, 2).



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
EN POLONIA